

Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà. Refranes romances del mes de marzo¹

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL
Universidad de Barcelona

*Io sono Marzo che vengo col vento
col sole e l'acqua e nessuno contento
vo pellegrino in digiuno e preghiera
cercando invano la Primavera²*

JUSTIFICACIÓN

El que ahora conocemos como tercer mes del año³, ocupaba en el primitivo calendario romano el primer lugar, el principio de una serie a la que obedecían los nombres latinos de SEPTEMBER, OCTOBER, NOVEMBER y DECEMBER. Respectivamente, el séptimo, el octavo, el noveno y el décimo mes, en una ordenación numérica que se ha hecho apenas transparente (hasta diría que bastante o del todo opaca) en la percepción actual de los correspondientes reflejos romances, tales como las formas del castellano, *septiembre, octubre, noviembre y diciembre*⁴.

Marzo es mes de tránsito entre el invierno y la primavera. El antiguo mes consagrado a *Marte*, a cuya entrada nos remite el diccionario de Corominas/Pascual (DCECH) si en él buscamos la voz *marzo*. *Marzo* viene del lat. MARTIUS, a su vez “derivado de MARS, -TIS, por la consagración al dios de la guerra” (DCECH, s.v.). Y marzo es asimismo la base de no pocos derivados romances.

Propongo un ejercicio. Búsquense en el DRAE voces que contengan una parte inicial *marc(e)-/marc(i)-/marz-*. Y compruébese, con la ayuda del DCECH, si se trata de derivados de *marzo*. A partir de mi propio espiguelo en el diccionario académico del español, obtengo unas cuantas formaciones directamente extraídas de *marzo* y mantenedoras de un significado claramente aplicable al mes en cuestión. Así, acojo *marzal* (‘perteneciente o relativo al mes de marzo’, DRAE), pero no *marcial*, tomado del lat. MARTIALIS, derivación latina de MARTIUS que trae de antiguo la significación referida a la guerra, la milicia o los militares. Tampoco, entre otros, *marciano*, que nos conduce al planeta Marte.

¹ Agradezco a Miguel Correas su revisión del texto y sus valiosas observaciones.

² Parte extraída de *La corona dei mesi* (Antoni/Lapucci, 1993: 22); “[...] detta anche la *mascherata*, il *contrasto dei mesi*, *mascherata del calendario*, è un’antichissima composizione che ripete sul piano della poesia quello che sono le serie di dodici figure, ciascuna rappresentante un mese dell’anno [...]” (Antoni/Lapucci, 1993: 11). En la citada obra se precisa que el correspondiente etnotexto fue recogido por Carlo Lapucci en Florencia, a finales de los cincuenta, a partir del testimonio de una anciana de noventa y tantos años (pág. 17).

³ Cf. el DRAE (s.v. *marzo*): ‘Tercer mes del año. Tiene 31 días’.

⁴ Remito para todo ello a Tagliavini (1963: 129-176).

A partir de mi rastreo *marceño* (DRAE: 'propio del mes de marzo') cosecho, además del mentado adjetivo, las siguientes voces (para las que no me entretengo en anotar las correspondientes definiciones; léanse en el DRAE): *marcear*, *marceo*, *marcero*, *marzadga*, *marzal*, *marzante* y *marzas*. Pero es que, además de estas voces acogidas por la Academia, hay bastantes otros derivados de *marzo* que toman parte en refranes castellanos del calendario. Formaciones no lexicalizadas, como *marzuelo* (cf. 6.2) o *enmarzá* (< *enmarzada*, cf. 9.2).

En un trabajo anterior, publicado en esta misma revista (Correas y Gargallo, 2002), nos ocupamos mi compañero Miguel y yo mismo de otro sector temático del calendario: a saber, la altura y la proyección del sol en refranes del ámbito romance europeo. A tal contribución remito para una serie de consideraciones generales sobre la concepción que ambos tenemos de un *calendario romance de refranes*. Ese título hemos puesto a una obra que se halla en prensa⁵ (en esta primavera de 2003, en que doy a la imprenta este artículo). Ese mismo sintagma he llevado a algún que otro trabajo mío (véase, por ejemplo, Gargallo, 2002).

Como en anteriores aportaciones, en la presente dejo de lado el ámbito rumano, que en general no comulga con el tipo de refranes romances relativos al calendario propios del resto de la Romania europea. Lo que no quiere decir que no los tenga. Es más, el que encabeza el título de mi artículo, afín a otros que apuntan a "marzo, siempre encuareñado" (cf. 9.1), tiene en rumano una réplica, bien conocida: *Martie din post nu lipsește*. Literalmente: 'Marzo de [la] Cuaresma no falta / no está ausente' (Gheorghie, 1986: 260). Pero se aplica además a situaciones que trascienden del estricto ámbito del calendario. Según la citada fuente, "se dice cuando encuentras a alguien en un lugar donde no te [lo] esperabas" (ibídem)⁶.

Por razones que en otros lugares he expuesto (así, en Gargallo, 2002: 111-114), y que por tanto ahora omito, no tengo en cuenta el ámbito balcanorrománico (en el que el rumano se enmarca), y en cambio bebo de fuentes, todas ellas escritas, que me proporcionan refranes sobre la Romania europea restante. Refranes correspondientes a lenguas y variedades románicas de todo rango y condición. Desde las más prestigiosas (lenguas de estado o no, y en cualquier caso con una rica tradición literaria tras de sí), como el portugués, el español, el catalán, el occitano⁷, el francés o el italiano, hasta las más modestas hablas locales. A todas las hermana la común seña de identidad romance.

Acopio en esta nueva entrega refranes de marzo distribuidos por apartados y subapartados temáticos. A unos y otros los preceden sus respectivos epígrafes y subepígrafes. Éstos, en letra cursiva; aquéllos, en redonda y mayúscula. Y todos, destacados con letra negrilla, y numerados correlativamente para facilitar el rastreo y las remisiones internas.

Bajo cada (sub)epígrafe se agrupan refranes según sus afinidades temáticas, y se subagrupan en atención a criterios de semejanza formal. La comunidad cultural de este espacio románico europeo se hace patente en tipos paremiológicos (*paremiotipos*, *refranes-tipo*, podríamos llamarlos) de refrendo y extensión geográfica notables. La hermandad romance se diría en algún caso representada por auténticos mellizos o gemelos (véanse, por ejemplo, los de la nota 27).

Cada grupo (y subgrupo), precedido y seguido de espacios que lo aíslan tipográficamente, contiene los testimonios romances ordenados, según criterio geográfico aproximativo, de occidente a oriente y de norte a sur. Las lenguas y variedades de referencia se identifican mediante abreviaturas que preceden a los correspondientes refranes, y para las cuales remito a la relación que sigue a este texto.

⁵ En "Edicions de la Universitat de Barcelona": Correas y Gargallo (2003).

⁶ Traduzco de nuevo literalmente del original, que reza así: "Se spune când întâlnești pe cineva într-un loc unde nu te așteptai".

⁷ Prefiero la denominación de *occitano*, de cuño habitual en la romanística de hoy en día, a la de *provenzal*, restrictiva en cuanto al territorio (la Provenza, dentro del marco de las tierras de Oc) y de resabio ciertamente decimonónico.

Respeto en general la transcripción de las fuentes. Sólo me concedo alguna leve adaptación, como la de convertir a texto corrido los refranes que ciertos originales dan a modo de versos; o la de insertar [entre corchetes] signos de puntuación, tal que la coma [,] o el punto y coma [;], cuando me parece que así se facilita la lectura.

Cada testimonio va acreditado a continuación por la referencia de su respectiva fuente, que cito de manera telegráfica (apellido, año, página/s; siglas para algunos diccionarios, palabras clave, entre otros procedimientos) y remite a la bibliografía final de complemento.

Ocasionalmente anoto (en el texto o al pie) las glosas que considero oportunas.

1. DURACIÓN DEL DÍA. EQUINOCCIO DE PRIMAVERA

Del crecer y decrecer de los días me he ocupado en Gargallo (2002). Allí aporto detalles sobre esta suerte de refranes, que jalonan el ciclo anual, y se concentran sobre todo entre los cuatro cuartos del año: los solsticios y los equinoccios. En el de primavera se igualan noches y días (1.1). Se guarda el candil (1.2), y se va poniendo fin a la temporada de hilar (1.3).

1.1. *Se igualan las noches y los días*

gall. *En Marzo, iguarzo* (Carré, 1926: 14). *Marzo, igualarzo* (Rodríguez, 1990: 63).
port. *Março iguarço* (Carrusca, 1976: 214). *Março igualaço* (Cortes-Rodrigues, 1982: 293).
cast. *Marzo, igual/parejazo* (Rodríguez Marín, 1896: 59)⁸.

it. *Marzo marzotto, il giorno è lungo come la notte* (Schwamental/Straniero, 1993: 295)⁹.
lomb. *Marz marzott, l'è inguaa el dì e la nott* (ibídem).
lomb. Sui. *Marz, marzott, l'è tant lungh el dì cumè la nott* (ibídem).
emil. *Marz e marzot tent il dì come la not* (ibídem).
marq. *Marz e marzott, tant el dì e tant la nott* (ibídem).

1.2. *Se guarda el candil*

cat. *Pel març, el gresol a baix* (Sanchis, 1951: 49).
oc. *En mars[,] lou calèu* ['lámpara'] *à bas* (Mistral, s.v. *mars*).

1.3. *Las hilanderas van dejando su labor*

cast. *Las pajas al pajar, y las dueñas a velar; que la que por marzo comenzó, tarde acudió* (Correas, 2000 [1627]: 455).
arag. *Tarde s'estió la que en marzo viló* (Mott, 2000: 361).

⁸ Ni *parejazo* (en castellano), ni *iguarzo/igualarzo* ni *iguarço/igualaço* (en gallego y portugués), responden a usos comunes de los respectivos romances. Habrá que entender que se han creado ad hoc, al servicio de la rima (asonante o consonante), según la buena predisposición que en general demuestran los refranes para el "extrañamiento del lenguaje" (en palabras de Lázaro Carreter, 1980: 228).

⁹ Tiene el testimonio italiano toda la pinta de haberse traducido literalmente a partir de las variantes italo-romances que siguen, y en las que se da de modo natural la rima consonante entre el tipo *marzot(t)* (también creado ad hoc –véase la nota anterior) y el de *not(t)*. Que todos los testimonios en cuestión procedan de la misma fuente parece abonar, aún más si cabe, la artificiosidad de tal "refrán" italiano.

cast. *De Marzo ayuso quiébrase la rueca al huso* (Rodríguez Marín, 1896: 64). *De marzo ayuso, quiébrase la rueca* (Martínez Kleiser, 1945: 217). [El buen hilar, de San Miguel a Navidad;] *de marzo ayuso, no rabea bien el huso* (Martínez Kleiser, 1945: 124)¹⁰.

cat. *La bona filadora pel març plega el fus i la filosa* (Amades, 1951: 972).

lomb. Sui. *A marz un füs iscarz* ['escaso'] (Giovannoli, 1994: 19). *Marze un fuse scarze* (ibídem).

port. *Fiandeira não ficaste porque em Março não fiaste* (Carrusca, 1976: 214).

ast. *Filadora, ¿qué filache, que'n Marzo non abogadiache?* (Castañón, 1962a: 400)¹¹.

2. TIEMPO VARIABLE

Mes de fríos y calores, de vaivenes de tiempo, contrastes entre noches y días. Marzo invocado en múltiples refranes que lo redoblan con formaciones léxicas expresamente forjadas para preservar la rima. Marzo marcerero. Marzo marceador¹².

cast. *A marzo alabo, si no vuelve el rabo* (Pejenaute, 1999: 89)¹³.

port. *Se Março dá de rabo, nem fica ovelha parida, nem pastor açamarrado* (Carrusca, 1976: 216). *Já Março dá ao rabo* (Carrusca, 1976: 214).

ast. *Si marzu vuelve'l rau, non queda pastor, zamarres nin corderu nel prau* (Sánchez/Cañedo, 1986: 136).

cast. *Si marzo vuelve el rabo, no quedará oveja ni pastor enzamarrado* (Martínez Kleiser, 1945: 206). *Cuando marzo vuelve el rabo, no queda oveja con pelleja ni pastor deszamarrado* (Rodríguez Marín, 1896: 70). *Cuando Marzo vuelve de cabo, ni deja carnero encencerrado, ni pastor enzamarrado* (Sbarbi, 1980 [1891]: 55).

cat. *Si el març gira la cua, d'ovella, no en deixa ni una* (Amades, 1989, III: 218).

gall. *Marzo marzán: pola mañán, cara de can[,] a mediodía mellor o facía e ó serán parece verán* (Quintáns, 1994: 31). *Marzo, marzán, a mañá cara de rosa, a tarde cara de can* (Rodríguez, 1990: 63).

port. *Março marçagão, de manhã cara de cão, ao meio-dia de rainha e à noite de fuiinha* ['garduña'] (Reis, 1995: 206). *Março marçagão, manhã de Inverno e tarde de Verão* (ibídem).

ast. *Marzu marcial, cabeza de can, que nun dexes can debaxu l'horru, nin mozu'n vestíu de saya* (Sánchez/Cañedo, 1986: 132).

cast. *Marzo marcerero, por la mañana rostro de perro, por la tarde valiente mancebo* (Martínez Kleiser, 1945: 202). *Marzo, marcerero: por la mañana cara de perro y por la tarde todo un caballero* (Pejenaute, 1999: 103).

cat. *Març, marçó, al matí cara de gos i al vespre galant i minyó* (Sanchis, 1951: 49). *Març marcer, molt caracer* (Amades, 1989, III: 201).

¹⁰ Entre corchetes y en letra redonda aporto la primera parte de este refrán "encadenado", que aconseja hilar entre San Miguel (29 de septiembre) y la Navidad.

¹¹ "Pasado ya el invierno, puede increparse a la hilandera vaga", glosa el autor (ibídem). Semejante explicación merece el previo refrán portugués.

¹² Léase de nuevo lo que escribo más arriba, en la *Justificación*, a propósito de la creatividad léxica entre los derivados de *marzo*.

¹³ "Rabo de marzo" que se ha de relacionar con los últimos días del mes, nefastos para el ganado según creencia popular. En relación con "los días prestados" y el cuento que relata el diálogo entre el pastor (o la vieja) y marzo, remito al apartado 6 de mi artículo. Véanse además, en el presente apartado 2, los refranes del grupo que sigue, con sus correspondientes "rabos de marzo".

ast. *Marzo marceador, pe la mañana de sol rayaes, pela [sic] tarde turbonaes* (Castañón, 1962b: 200).
Enxamás de Marzo te fies, cuando llora, cuando ríe (Castañón, 1962b: 158).
 cast. *Marzo, marceador: de noche llueve y de día hace sol* (Pejenaute, 1999: 88).
 cat. *Març, marcedor, que de nit fa fred i de dia calor* (Farnés, 1996, V: 814).

arag. *Marzo marcerero[,] tan pronto sol com'aguacero* (Arnal, 1997 [1953]: 40). *Marzo marcerero[,] que faiga güen sol dinpués d'un aguacero* (Arnal, 1997 [1953]: 41).

gall. *Marzo louco, si malo é un día, pior o outro* (Rodríguez, 1990: 63).

it. *Marzo matto* (Schwamenthal/Straniero, 1993: 295). *Marzo é pazzo* (ibídem).

lomb. *Marz l'è paz* (ibídem).

istr. *Marso mato[;] o sia el mese de le vèdove* ['viudas'] (ibídem).

abruz. *Marz' è pazze, sol' e guazze* ['rocíos'], *nev' e vente, te fa 'sci' i sentimenti* (ibídem).

pull. *Marze, pazze* (ibídem).

calabr. *Marzu mezzu bonu e mezzu pazzu* (ibídem).

3. NIEVE

Nieve de entre invierno y primavera. Apenas dura de un día para el otro. De una víspera crepuscular a la mañana siguiente.

it. *La neve marzolína, dura dalla sera alla mattina* (Schwamenthal/Straniero, 1993: 328). *La neve marzolína, viene la sera e va via la mattina* (ibídem).

lomb. Sui. *La nef marzulina, la diira dala sira ala matina* (Giovannoli, 1994: 23).

vén. *La neve marzolína, dura da la sera a la matína* (Rama, 1994: 89).

istr. *La nío marzolína, la dura da la sera a la maitina* (Schwamenthal/Straniero, 1993: 329).

romañ. *La neva marzulena[,] la luta da la sera a la matena* (ibídem).

marq. *La nev marzolína, da la sera a la matina* (Schwamenthal/Straniero, 1993: 328).

4. MARZO COMO INDICIO DEL TIEMPO VENIDERO

Según la meteorología popular, marzo lluvioso augura mal año. Y, de manera inversa, marzo seco provee la despensa.

ast. *Marzu de lluvies cargau, fai al añu disgraciau* (Castañón, 1962b: 200).

cast. *Marzo de lluvias cargado, año muy desgraciado* (Martínez Kleiser, 1945: 209). *Marzo de lluvias cargado, hace al año despiadado* (Pejenaute, 1999: 104).

cat. *Març molt plujós, any dolorós* (Sanchis, 1951: 53).

fr. *Mars pluvieux, an disetteux* ['año de carestías'] (Cellard/Dubois, 1985: 38).

it. *Marzo asciutto, gran per tutto* (Schwamenthal/Straniero, 1993: 295).

lomb. *Marz sut, gran da per tut* (ibídem).

lomb. Sui. *Marz sücc[,] gran par tücc* (Giovannoli, 1994: 24).

vén. *Marso suto, pan par tuto* (Rama, 1994: 130).

it. *Marzo secco[,] villano ricco* (Antoni/Lapucci, 1993: 85).

sard. *Martu sicu[,] massaju* ['agricultor'] *ricu* (Pillonca, 1995: 147). *Márzu síccu[,] massáiu arríccu, márzu proinósu* ['lluvioso'] *massáiu tíngiósu* ['tiñoso', 'mísero'] (Atzori, 1993: 36).

5. EL TIEMPO DE MARZO EN CONTRASTE CON EL DE ENERO, FEBRERO, ABRIL Y MAYO

“Abarcan varios meses unidos muchos refranes”, escribe Martínez Kleiser (1945: 124) a propósito de los del castellano. Aporta a continuación una buena muestra de paremias en que se reúnen y comparan más de tres meses (pp. 124-126), ni más ni menos que tres (pp. 126-130), o solo dos (pp. 130-158). De hecho, incluye el paciente recopilador refranes que aluden a denominaciones de meses, pero también otros referidos a fechas o espacios de tiempo correspondientes a distintos meses¹⁴.

Como se comprueba por el número de páginas de las tres partes, es la última, la dedicada a combinaciones de dos meses, la más extensa. Y parece lógico que así sea. Pues bien sencillo resulta hallar contrastes entre parejas de meses (o de festividades correspondientes a dos meses distintos). Y algo más costoso encontrar dos o más meses de contrapunto a cualquiera de los doce.

De acuerdo con tal proporción, los refranes de este apartado, con la única salvedad del primer testimonio (5.1: augurio de dos meses para los dos siguientes del calendario), presentan a marzo en contraste con uno solo de los once restantes. Se trata de refranes que en su mayoría recurren a fórmulas sintácticas condicionales (*Si febrero “tal”, marzo “cual”*) o temporales (*Cuando en marzo hace tal tiempo, en abril tal otro*).

5.1. Así enero y febrero, así marzo y abril

lomb. Suí. *Se sgenée ne sgenescia, se fevrée ne fevrescia, marz e avrii matescia*¹⁵ (Giovannoli, 1994: 28).

5.2. Marzo y febrero

it. *Se febbraio non febbreggia, marzo campeggia* (Schwamenthal/Straniero, 1993: 464).
camp. *Si frevaro nun freveia, marzo campeja* (ibídem).

vén. *Se febràro, no febrarèza, gh'è marso che matèda* [‘hace el loco’] (Rama, 1994: 105).

5.3. Marzo y abril

cast. *Cuando marzo abrilea, abril marcea* (Pejenaute, 1999: 104).
oc. gasc. *Quand mars abriveja[,] abriu que marseja* (*Armanac Gascon*, 54).

arag. *Si en marzo no marcisquea[,] en abril acantalea*¹⁶ (Arnal, 1997 [1953]: 33).

cat. *Si el març no marceja, l'abril abrireja* (Amades, 1989, III: 201).

¹⁴ Un par de ejemplos: *Enero, saca el sebo; febrero, le chupa, y a marzo, le echan la culpa* (pág. 126). *San Marcos llena los charcos; Santa Rosa los rebosa; Santa Lucía los vacía* (pág. 129). Festividades respectivas, estas últimas, del 25 de abril, el 30 de agosto y el 13 de diciembre. No vale la pena entretenerse aquí en las razones que han llevado a Santa Rosa (Santa Rosa de Lima) de su tradicional fecha del 30 de agosto a la vigente del 23 del mismo mes, a raíz de la reforma del nuevo calendario romano general (véase al respecto Olivar, 1999: 152-153).

¹⁵ Propuesta de traducción: ‘Si enero no “enerea”, si febrero no “febrerea”, marzo y abril hacen el loco’. Nótese que, como en el caso de marzo, también otros nombres de meses propician derivaciones léxicas formadas ad hoc. En este mismo refrán, enero y febrero, que conllevan el tiempo propio de cada mes; y abril en otros refranes del subapartado 5.3.

¹⁶ El DRAE registra *acantalear* como voz aragonesa, con dos acepciones: 1) ‘caer granizo grueso’, y 2) ‘llover copiosamente’.

it. *Se marzo non marzeggia, april mal pensa* (Schwammental/Straniero, 1993: 468).
calabr. *Si marzo nun marzeggia, c'è aprile che mar pensa* (ibídem).

oc. gasc. *Quoan Mars sourélhe, Abriu que plabusquéje* (Palay, s.v. *Mars*).

5.4. Marzo y mayo

gall. *Cando Marzo mayea, Mayo marzea* (Carré, 1926: 14). *Si marzo maiea e maio marcea ¡pobres dos pobres que viven na aldea!* (Conde, 2001: 107).

cast. *Cuando marzo mayea, mayo marcea* (Martínez Kleiser, 1945: 140).

cat. *Quan el març mageja, el maig marceja* (Sanchís, 1951: 51).

ast. *Borrina de marzu, xelada'n mayu* (Sánchez/Cañedo, 1986: 127).

cast. *Cuando en Marzo hay nieblas, Mayo nieva ó hiela* (Sbarbi, 1980 [1891]: 299).

fr. *Brouillard en mars, gelée en mai* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 219).

oc. gasc. *Mars de brumadas[,] mai de torradas* (*Armanac Gascon*, 54).

6. LOS DÍAS PRESTADOS

Días prestados por marzo a febrero (6.1) o por abril a marzo (6.2). Días aciagos para el ganado y la hacienda, y aun para la salud, según ancestral y extendida creencia. Los refranes que aquí recojo se presentan en forma dialogada y se insertan en un contexto más amplio (de ahí las glosas que anoto entre corchetes): un etnotexto-tipo, una fábula conocida no solo en la Europa romance, sino en muchas otras culturas, europeas y mediterráneas¹⁷. Según el cuento del pastor (o la vieja) y marzo, en el lindero entre los meses del invierno hacia la primavera (febrero/marzo, marzo/abril), el desafío del hombre a la naturaleza circundante obtiene de ésta el castigo del mal tiempo, que pilla desprevenidos a viejas y pastores, que les diezma sus reses (corderos y ovejas; bueyes, vacas y becerros; cabras y cabritos). Mal tiempo que parece llegar a destiempo, cuando sobreviene entre marzo y abril, y hasta puede hacer peligrar o finir la vida humana.

“Días prestados” por un mes al precedente, que reciben esta y otras designaciones romances, como la de los *Vaqueiriéu* del occitano¹⁸.

Marzo al que se llama reduplicándole el nombre con apelativos humanizadores. *Marzu marciegu*, *Març e Marcihon*. Invierno hecho primavera.

6.1. Febrero y marzo

cast. [Dijo el pastor:] “—*Allá vayas, febrero el corto, con tus días veintiocho; mal has burlado mi ganado*”. [Y replicó febrero] “—*Acá queda mi hermano marzo que si vuelve el rabo, no deja pastor enzaramado [sic], ni cordero encencerrado*” (Pejenaute, 1999: 153).

gall. [Dijo una vieja:] “*Vaite Febreiriño corto, c'os teus días vintaoito, que se tiveras mais catro non quedaba can nin gato*”. [Febrero le contestó enojado:] “*Os teus becerrriños oito, deixa que o meu irmán Marzo hache de os volver en catro*” (Carré, 1926: 14).

¹⁷ Sobre tales “días prestados” y la fábula del pastor (o la vieja) y marzo, es imprescindible la consulta de Pedrosa (1995). Véase asimismo el viejo opúsculo de Paul Meyer (1874: 292), precisamente titulado “Les jours d'emprunt”.

¹⁸ “Estos días nefastos se llaman en la región del Midi *jours vaqueirious, vaccarious, vacairials, bacairials, baqueirouns, cavaliés, cabaliés*, según las provincias” (Pedrosa, 1995: 285). Es traducción del autor a partir de Rolland (1967, V: 83-84). Léase además el último refrán (occitano) del subapartado 6.2.

ast. [Dijo una vieja:] “¡Ay, Febrerín, Febrerín!, por muy malu que seas, yes muy piquiñín”. [Y febrero le contestó:] “¡Ay, vieya, vieya!, con ventiocho dis que tengo y cuatro que me presta mió amigo Marzu, tengo que facete retorcer bien el rabu” (Castañón, 1962a: 412).

oc. [Dijo “la Vieja”:] *Adiéu, Febrié! Ta febrerado*[,] *noun m’a fa pèu nimai pelado*. [Febrero replicó enojado:] *Mars, presto-me tres jour, e tres que n’ai, de pèn e de pelado ié farai* (Mistral, s.v. *vièio*).

6.2. Marzo y abril

cast. [Dijo el pastor:] “Marzo, marzuelo, tres días te quedan, ya no te temo.” [Y contestó marzo:] “Con tres días que me quedan y tres que me preste mi hermano abril, todas las ovejas se te van a ir.” (Martínez Kleiser, 1945: 204).

ast. [Dijo una vieja:] *Marzu marciegu, focicu de perru, ya no te tengo mieu*. [Y contestó marzo:] *Con dos días que me queden y otros dos que me preste Abril, to les tus cabres y oveyes van a morir* (Castañón, 1962b: 201).

cat. [Dijo una vieja (un pastor o un payés) al mes de marzo:] *Març, marçot, no m’has mort cap cabra ni cabridot* (Sanchis, 1951: 69). [Y marzo replicó:] *Abril gentil, deixa-me’n un, deixa-me’n dos, i un que tinc faran tres, i farem pernabatre aquell pobre pagès* (Sanchis, 1951: 70).

oc. [Dijo “la Vieja”:] *En escapant de Mars e de Marsèu*[,] *ai escapa mi vaco e mi vedèu*. [Y marzo replicó:] *Abriéu, n’ai pas que tres jour: presto-me n’en quatre, li vaco de la Vièio faren batre* (Mistral, s.v. *vaqueiriéu*).

oc. gasc. *Mars e Marsilhoù qu’an passât. Ni boéu ni baque noù m’an coustât* (Palay, s.v. *Mars*).

oc. aran. *Març e marcilhon qu’an passat, ne bò ne vaca no m’an costat* (C.N.L.V.A., 1992: 38). *Dies mau lheuats, abriu li ditz a mai: Dèisha-me’n un, dèisha-me’n dus, e un que n’è harèn tres, e haram crebar era vaca deth mau pagés* (ibídem).

marq. *Dice Marzo ad Aprì, prestami un dì*. [Replica abril] –*Se ‘n te basta uno, te en presterò uno, te en presterò due, e anche tre, ma ‘l primo ‘l vojo per me. E se i prestannari non ce presta, tutto l’ anno ce molesta* (Rodríguez Marín, 1896: 71).

sicil. *Marzu cci dissi ad Aprili: ‘mprestemi tri jorna, quantu a sta vecchia la fazzu muriri* (ibídem). *Marzu si fici ‘mpristari tri jorna d’ Aprili, pri la vecchia fari muriri* (ibídem).

oc. *Tres de mars, quatre d’abriéu, acò soun li Vaqueiriéu* (Mistral, s.v. *vaqueiriéu*).

7. VA GANANDO EL SOL ALTURA. VAN Y VIENEN ALGUNAS AVES DE TEMPORADA, SE LAS OYE CANTAR

7.1. Sol, sombra y sombría. Alondra, golondra y golondrina

En el artículo, ya citado, de Correas y Gargallo (2002) se reúnen viejas umbrías (sombras, sombrías) nuevamente soleadas¹⁹ junto con aves que anuncian la primavera.

cast. *En primeros de marzo, da el sol en la sombra y canta la golondra* (Pejenaute, 1999: 96)²⁰.

¹⁹ En una aglutinación de dos hitos cronológicos (sombra y sol) consecutivos (Correas y Gargallo, 2002: 22, n. 6). A esta misma obra remito para las designaciones referidas al concepto de ‘umbría’.

²⁰ Por el contexto que esta fuente ofrece, *golondra* parece ser denominación navarra para ‘golondrina’, si bien cabe la duda de que se trate de la ‘alondra’, como en una de las variantes que aluden (más abajo, en este mismo subapartado) al quince de marzo. Ésta es, en cualquier caso, la explicación de Pejenaute (1999: 96): “Un ave habitual en primavera es la golondrina, muy conocida en Navarra[,] que se observa diariamente y que anuncia el buen tiempo”.

cast. *A quince de marzo, da el sol en la umbría y canta la totovía*²¹ (Pejenaute, 1999: 195).

cast. *Á quince de Marzo, da el sol en la sombra y canta la alondra* (Rodríguez Marín, 1896: 72). *Á quince de Marzo, da el sol en la sombría y canta la golondrina* (ibídem). *A quince de marzo, da el sol a la sombra y canta la alondra/golondrina* (Martínez Kleiser, 1945: 205)²².
cat. *A mitjans de març el sol ja fa ombra i ja canta l'alosa* (Amades, 1989, III: 223)²³.

7.2. Golodrinas, tordos, cucos

Golodrinas y tordos que se relevan en el paisaje primaveral, y auguran el tiempo que ha de hacer en la nueva estación. Cucos venidos o acaso muertos. Nieve de marzo.

cat. *Quan l'oreneta no ve pel març, l'hivern és llarg* (Amades, 1989, III: 223). *Tords a la darrería de març, l'hivern és llarg* (Amades, 1989, III: 225).

cast. *Para marzo en su mitad, la golondrina viene y el tordo se va* (Pejenaute, 1999: 96).

ast. *Si del quince al vente de Marzo non llega la golondrina, vas ver el campu blancu como si fuera farina* (Castañón, 1962b: 267).

cast. *Si marzo se va y el cuco no viene, o se ha muerto el cuco o la fin viene* (Martínez Kleiser, 1945: 97). *Si marzo se va y el cuco no viene, ó se ha muerto el cuco ó del fin del mundo vuelve* (Vergara, 1911: 198).

fr. *À la mi-mars, le coucou est dans l'épinard* ['espinaca'] (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 221).

gall. *Entre Marzo e Abril sal o cuco do cubil que co a neve non quer vir* (Carré, 1926: 14).

ast. *Ente Marzo y Abril sal el cuco del cubil* (Castañón, 1962b: 157).

cast. *Entre marzo y abril, sale el cuco de su cubil; con la nieve no quiere venir* (Pejenaute, 1999: 97).

cat. *Pel març i l'abril canta el cucut si és viu, però si hi ha neu, no el veureu* (Sanchis, 1951: 55).

oc. aran. *Enter març e abriu[,] canta cocut s'ès viu, entà mai canta mòrt o viu* (C.N.L.V.A., 1992: 19).

fr. *Entre mars et avril, on sait si le coucou est mort ou en vie* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 218).

ast. *Cuquiellu marciellu*²⁴, *traí la ñeve tres del capiellu* (Castañón, 1962b: 89).

²¹ *Totovía* es voz onomatopéyica (DCECH, s.v.), que el DRAE remite a *cotovía*, variante a su vez remitida por esta obra a *cogujada*.

²² Compárense con estos otros de San Raimundo (celebrado el 15 de marzo):
cast. *San Raimundo trae la golondrina del otro mundo* (Martínez Kleiser, 1945: 205).
gall. *San Raimundo, a anduriña traí do outro mundo* (DNG, s.v. *Reimundo*). *San Reimundo tira a anduriña do outro mundo[,] e san Cebrián* [14 de septiembre] *vólvea a levar* (DNG, s.v. *Reimundo*).

²³ Su rima, un tanto forzada, me hace pensar en que tal vez se trate de un calco paremiográfico a partir de variantes como las previas del castellano, mucho mejor documentadas.

²⁴ *Marciellu*, uno de los muchos derivados de *marzu* que el DALLA registra en asturiano con la definición 'del mes de marzu'. Además de *marcelín*, *marcial*, *marciegu*, *marcín*, *marzalín*, *marzán* y *marzanu*. Sobre la prodigalidad derivativa de "marzo" en romance, remito de nuevo a mi *Justificación*.

8. DESDE SAN MATÍAS, MARZO AL QUINTO DÍA²⁵

A lo largo del calendario de refranes menudean los que aportan cómputos entre fechas señaladas. Por ejemplo, entre dos hitos solsticiales, como San Juan y la Navidad²⁶.

Preludio equinoccial²⁷, San Matías abre la puerta a marzo en los siguientes refranes.

ast. *En San Matíes, marzu a cinco días* (Sánchez/Cañedo, 1986: 215).

cast. *San Matías, marzo a cinco días* (Martínez Kleiser, 1945: 190). *San Matías, marzo al quinto día* (ibídem).

cat. *Per Sant Matías, de febrer queden cinc dies* (Amades, 1951: 969).

cast. *San Matías, cata marzo a cinco días, y si es bisiestro, cátales al sexto* (Correas, 2000 [1627]: 722).

cat. *Per Sant Matias, març al cap de cinc dies, però si és any de traspàs al cap de sis el trobaràs* (Amades, 1951: 969).

9. MARZO Y LOS PERÍODOS MOVIBLES (CUARESMA, SEMANA SANTA Y PASCUA)

Como se sabe, la Pascua de Resurrección se celebra el domingo que sigue al primer plenilunio primaveral²⁸. Como también se sabe, la Cuaresma constituye una cuarentena de días previa a la Pascua. Y sea más o menos temprana o tardía la Pascua, siempre marzo coincide con parte de aquella cuarentena movable. No hay, pues, marzo sin Cuaresma (9.1).

Según cierto refrán castellano (9.2), cuando la Semana Santa cae en marzo, augura lluvias. Según muchos otros refranes romances, la Pascua marzal trae mal agüero, y una buena ristra de formas derivadas a partir del nombre de "marzo" (9.3).

Entra cada Cuaresma con luna tierna²⁹. Llega la Semana Santa con una nueva luna llena³⁰.

9.1. Cuaresma

cast. *No hay marzo sin cuaresma* (Martínez Kleiser, 1989 [1953]: 471).

cat. *No hi ha març sense Quaresma* (Amades, 1989, V: 156).

²⁵ Léase la nota 18 de Correas/Gargallo (2002: 25): "El refranero se atiene a la fecha tradicional del 24 de febrero, y no a la nueva del 14 de mayo, resultante de la reforma del calendario romano general de 1969/1970 [...]". Véase asimismo la serie de refranes de San Matías recogidos para el castellano y el francés por Cantera (2001: 19-20).

²⁶ De San Juan a Navidad: cast. *De San Juan a Navidad, medio año va* (Martínez Kleiser, 1945: 153). cat. *De sant Joan a Nadal, mig any cabal/igual* (Sanchis, 1951: 96).

De Navidad a San Juan, y viceversa: cat. *De Nadal a sant Joanet, mig any justet; de sant Joan a Nadal, mig any cabal* (ibídem).

²⁷ Véase Gargallo (2002: 114-115), donde recojo estos "quintillizos": gall. *Polo san Matías igualan as noites ós días* (DNG, s.v. Matías); port. *Por S. Matías, noites iguais aos días* (Carrusca, 1976: 212); ast. *Por San Matíes, son les nueches iguales a los días* (Sánchez/Cañedo, 1986: 134); cast. *Por San Matías, igualan las noches con los días* (Correas); cat. *Per sant Maties, igual són les nits que els dies* (Sanchis, 1951: 45).

²⁸ Cf. el DRAE, s.v. *pascua* (ac. 2): "En la iglesia católica, fiesta solemne de la Resurrección del Señor, que se celebra el domingo siguiente al plenilunio posterior al 20 de marzo. Oscila entre el 22 de marzo y el 25 de abril". Precisión, esta última, que corrobora el refrán italiano (del subapartado 9.4) con el cual remata la presente muestra.

²⁹ Cf. en cat. *Dimecres de cendra, lluna tendra* (Gargallo/Pradilla, 1997: 85).

³⁰ Cf. en cat. *La nit de la Cena, lluna plena* (Amades, 1989, VI: 76). *Dijous de la Cena*[,] *lluna plena* (Farnés, 1997, VI: 322). *Cena* es castellanismo que facilita la rima, y que muy probablemente se debe a la influencia del español en los usos litúrgicos.

cat. *No pot eixir març de la Quaresma* (Sanchis, 1951: 59). *Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà* (Amades, 1989, V: 156).

cast. *Marzo, siempre encuaresmado* (Martínez Kleiser, 1989 [1953]: 471).
cat. *El març sempre és quaresmat* (Amades, 1989, V: 156).

9.2. *Semana Santa*

cast. *Semana Santa enmarzá³¹, año de lluvias será* (Martínez Kleiser, 1945: 315).

9.3. *Mal agüero de la Pascua en marzo*

port. *Páscoa em março, ou fome ou mortação* (Gomis, 1998: 194, n. 47).

cast. *Pascua enmarzá, o hambre o mortandad* (Martínez Kleiser, 1945: 207). *Pascuas marzales, hambrientas o mortales* (ibídem).

cat. *Pasqua emmarçà, mortandat o fam* (Sanchis, 1951: 76).

cast. *Pascua marzal, hambre, guerra o mortandad* (Martínez Kleiser, 1945: 207).

cat. *Pasqües marcenques, guerra, fam i tombes fresques* (Sanchis, 1945: 76).

oc. *Pascos marsescos, guerra, famino e toumbos frescos* (Mistral, s.v. *marsen*). *Pasco marcelino[,]* *guerra, pèsto o famino* (Mistral, s.v. *marcelino*).

oc. gasc. *Pâscos marséscos, en cemitèri hòssos frésocos* (Palay, s.v. *Pâscoes*). *Pasques marsesques, lou cemitèri que pesque* (ibídem).

fr. *Si Pâques marsine, il y aura guerre ou famine* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 226).

cast. *Pascua marzal, miseria mortal* (Martínez Kleiser, 1945: 207).

cat. *Pasqua marçal, misèria mortal* (Gomis, 1998: 194).

gall. *Pascuas marciales, ano de fame e de males* (Rodríguez, 1990: 63).

friul. *Pasche marcole/marcose[,]* *o fanole/fanose o moriole/moriose* (Nazzi, 1999: 96).

lad. *Pasca marzèria[,]* *gran fan* ['hambre'] *e gran muria* ['peste'] (Alton, 1880: 29).

vén. *Pitòsto de 'na Pasqua marsolína, tre çitè en roína* (Rama, 1994: 91).

9.4. *Cómputo de la Pascua*

it. *Di marzo ai ventidue[,]* *vien la Pasqua piú bassa; d'aprile ai venticinque[,]* *ci arriva e mai li passa* (Antoni/Lapucci, 1993: 124).

Relación de abreviaturas empleadas en el artículo, con sus equivalencias

abruz. = abrucés (variedad de la región italiana de los Abruzos)
arag. = aragonés
ast. = asturiano
calabr. = calabrés

camp. = campano (Campania, Italia)
cast. = castellano
cat. = catalán
emil. = emiliano (región italiana de la Emilia)
fr. = francés
friul. = friulano

³¹ *Enmarzá* (en cursiva en el original) refleja gráficamente la pronunciación popular de *-á* (a partir de *-ada*), y propicia la rima con *será*.

gall. = gallego
 istr. = istriano
 it. = italiano
 lad. = ladino (dolomítico)
 lat. = latín
 lomb. = lombardo
 lomb. Suí. = lombardo de Suiza
 marq. = marquesano
 oc. = occitano

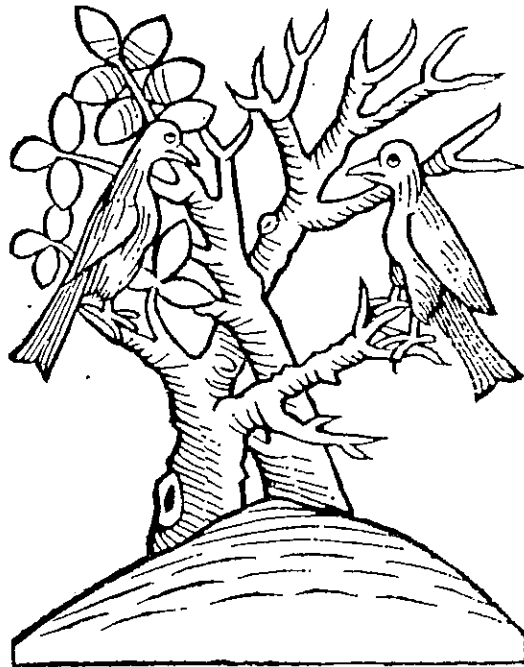
oc. aran. = occitano aranés (Valle de Arán)
 oc. gasc. = occitano gascón
 port. = portugués
 pull. = pullés
 romañ. = romañés
 sard. = sardo
 sicil. = siciliano
 vén. = véneto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALTON, J. (1880): *Beiträge zur ethnologie von ostladinien*. Innsbruck: Verlag der Wagner'shen Universitäts-Buchhandlung.
- AMADES, J. (1951): *Folklore de Catalunya. Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta.
- AMADES, J. (1989): *Costumari Català*. Barcelona: Cercle de Lectors; Salvat (16 vols.).
- ANTONI, A. M.; LAPUCCI, C. (1993): *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano: Garzanti Editore, s.p.a.
- Armanac Gascon* = Institut Culturau de Gasconha; Société Nouvelle d'Éditions Régionales et de Diffusion (1984): *Armanac Gascon 1985*. Pau: S.N.E.R.D.
- ARNAL CAVERO, P. (1997 [1953]): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza: Herederos de Pedro Arnal Caveró e Institución «Fernando el Católico», Prames, S.A.
- ATZORI, M. T. (1993): "Proverbi sardi del Campidano", *La grotta della vipera. Rivista trimestrale di cultura*, 64-65, 36-48.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): "Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés", *Paremia*, 10, 13-22.
- CARRÉ ALDAO, U. (1926): "Colección de refrans de almanaque", *Nós. Boletín mensual da cultura galega*, 36, 13-18.
- CARRUSCA, M. DA SOUSA -coordinadora- (1976): "*Vozes da sabedoria*". Lisboa: Edição da coordenadora, vol. III.
- CASTAÑÓN, L. (1962a): "Los meses en el refranero asturiano", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 395-415.
- CASTAÑÓN, L. (1962b): *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.).
- C.N.L.V.A. (1992): Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d'Aran, *Arrepèrvèris*. Lleida: Pagès Editors.
- CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Galaxia.
- CORREAS, G. (2000 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Edición de L. COMBET. Revisada por R. JAMES y M. MIR-ANDREU. Madrid: Castalia.
- CORREAS, M.; GARGALLO, J. E. (2002): "Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", *Paremia*, 11, 21-30.
- CORREAS, M.; GARGALLO, J. E. (2003): *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona [en prensa].
- CORTES-RODRIGUES, A. (1982): *Adagiário popular açoriano*. Angra do Heroísmo, Vila da Maia: Antília, Secretaria Regional da Educação e Cultura.

- DALLA (2000): Academia de la Llingua Asturiana, *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- DCECH (1980-1991): COROMINAS, J. (con la colaboración de J. A. PASCUAL), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (6 vols.).
- DNG (1992): FERRO RUIBAL, X. (director), *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- DRAE (2001): Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe (22ª edición).
- FARNÉS, S. (1992-1998): *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de J. VIDAL. ALCOVER, M. SUNYER i J. Ll. SAVALL. Amb la col·laboració de J. M. PUJOL. Barcelona: Columna (8 vols.).
- GARGALLO GIL, J. E. (2002): "Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua*", *Estudis Romànics*, XXIV, 109-137.
- GARGALLO, J. E.; PRADILLA, M. A. (1997): *El joc ancestral de la paraula. Llengua, cultura popular i refranyer a Rossell (Baix Maestrat)*. Benicarló: Edicions Alambor.
- GHEORGHE, G. (1986): *Proverbele românești și proverbele lumii romanice*. București: Editura Albatros.
- GIOVANNOLI, R. (1994): *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Quaderni di documentazione, 11. Centro Didattico Cantonale Massagno.
- GOMIS I SERDAÑONS, C. (1998) = C. GOMIS I MESTRE (1998 [1888]): *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915*. Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions, a cura de C. GOMIS i SERDAÑONS. Barcelona: Alta Fulla.
- LÁZARO CARRETER, F. (1980): "Literatura y folklore: los refranes", *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica, 207-217.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- MEYER, P. (1874): "Les jours d'emprunt", *Romania*, III, 294-297.
- MISTRAL, F. (1979 [1878-1886]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby. Genève - Paris: Slatkine, Édition de l'Unicorne.
- MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A.; SUZZONI, F. (1994): *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Paris: Les usuels du Robert.
- MOTT, B. (2000): *Diccionario etimológico. Chistabino-Castellano. Castellano-Chistabino*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.), Excma. Diputación de Zaragoza.
- NAZZI, G. (1999): *Dizionario dai provierbs*. Udine: Ribis.
- OLIVAR, A. (1999): *El santoral del calendario*. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica.
- PALAY, S. (1961): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitain)*. Paris: CNRS.
- PEDROSA, J. M. (1995): "«Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados»: ecología, superstición, mito pagano y culto católico del mes de marzo", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, L (cuaderno segundo), 227-293.
- PEJENAUTE GOÑI, J. M. (1999): *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra.
- PILLONCA, P. (1995): *Narat su diciu. Proverbi del popolo sardo*. Cagliari: Edizioni Della Torre.
- QUINTÁNS SUÁREZ, M. (1994): *Anuario de tradicóns galegas*. Santiago: Editorial Tambre; Xunta de Galicia.

- RAMA, G. (1994): *Proverbi de Verona. "Pillole di saggezza popolare"*. Bussolengo: Edizioni della Libreria di Demetra.
- REIS, J. ALVES (1995): *Provérbios e Ditos Populares*. Lisboa – Porto: Litexa Editora.
- RODRÍGUEZ, M. (1990): "Refranes Galaico-Bercianos", *Estudios Bercianos*, 13, 56-63.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1896): *Los refranes del almanaque*. Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz.
- ROLLAND, E. (1967): *Faune populaire de la France*. Paris: Maisonneuve et Larose (13 vols.) [reedición].
- SÁNCHEZ, X. X.; CAÑEDO, J. (1986): *Mitología. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*. Xixón: Alborá Llibros.
- SANCHIS GUARNER, M. (1951): *Calendari de refranys*. Barcelona: Biblioteca Folklòrica Barcino.
- SBARBI, J. M. (1980 [1891]): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid: Ediciones Atlas.
- SCHWAMENTAL, R.; STRANIERO, M. L. (1993): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, RCS Rizzoli Libri S.p.A. (2ª edición).
- TAGLIAVINI, C. (1963): *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia: Editrice Morcelliana.
- VERGARA, G. M. (1911): "Relaciones entre las festividades de la Iglesia y los fenómenos atmosféricos y las faenas agrícolas según las frases populares españolas", *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, LIII, 195-210.



Entre marzo y abril, sale el cuco de su cubil; con la nieve no quiere venir.